



**LO RURAL-URBANO
CONTRA
LO URBANO-RURAL**

Lo Rural-Urbano contra lo Urbano-Rural

Rural-Urban versus Urban-Rural

Xu Yixing y Xue Shanshan

PALABRAS CLAVE rural | urbano | ciudades chinas | urbanización | equilibrio
KEY WORDS rural | urban | chinese cities | urbanization | balance

Xu Yixing

Xue Shanshan

Beijing, 2010

Resumen_

Las ciudades chinas son semi-ciudades con dos caras, la rural y la urbana. Un lugar en el centro de la ciudad puede tener una atmósfera rural. Al mismo tiempo, existe calidad urbana dentro de un paisaje totalmente verde. Todas las ciudades están, en realidad, en una situación intermedia. Esto crea una vitalidad necesaria y también una oportunidad: un nuevo tipo de relación recíproca entre el rostro urbano y el rural. Esta investigación describe diez ciudades chinas con una doble experiencia rural-urbana. Aunque las ciudades tienen diferentes historias, geografías, culturas, escalas y están en diferentes etapas de desarrollo, ubicando sus rostros rurales y urbanos podemos encontrar claves para mejorarlas.

Abstract_

Chinese cities are semi-cities with two faces, a rural and an urban one. A place in the center of the city. At the same time, there is an urban quality within a totally green landscape. All cities are in fact in a situation of in-between. This creates a necessary vitality, and also an opportunity: a new type of reciprocal relationship between the urban and the rural face. This research describes ten Chinese cities with a dual nature experience of rural-urban. Although the cities have different histories, geographies, cultures, scales, and are in different stages of development, by locating their rural and urban faces, we can find clues to improve them.



BEIJING

EL RURAL DISTRITO CENTRAL DE NEGOCIOS CONTRA LA URBANA ALDEA HUTONG⁽¹⁾

Beijing, capital durante seis dinastías, está desarrollando y aumentando su Distrito Central de Negocios (CBD, por sus siglas en inglés). El área CBD está dividida en sitios para ofrecer a los urbanistas, pero algunos están todavía esperando a sus dueños. Se han levantado muchas torres mientras varios sitios se mantienen casi vacíos o en estado de demolición. Esta mezcla hace que el CBD no parezca un CBD, sino muchas torres plantadas como árboles flotando en un terreno baldío. El edificio TVCC, de la Oficina de Arquitectura Metropolitana, (OMA) se quemó antes de su apertura. Cada vez que paso por ese sitio, este edificio quemado me recuerda una casa de techo de paja junto al mar.

Los residentes de los Hutong de Beijing gozan su vida diaria. Una vez que entran a su vecindario, pueden olvidarse inmediatamente del bullicio de la ciudad porque viven en una aldea, una aldea urbana. Esta es la utopía de la gente de Beijing, la verdadera vida urbana de la capital. Pero la demolición avanza rápidamente y ha creado muchos espacios vacíos y desiertos que son usados para diferentes funciones, por ejemplo, estacionamiento de bicicletas de turismo. La gente que vivía en estas áreas renovadas tuvo que mudarse o volver, pero pagando un precio mucho más alto por su nueva casa. Estas aldeas son devoradas por el desarrollo comercial, por lo tanto, el ambiente campesino ha disminuido y las casas con patio se han hecho cada vez más caras. Sólo la gente rica puede comprar casas en los Hutong actualmente. Los residentes originales a menudo se mudan fuera de la ciudad para encontrar espacios más amplios a precios más bajos. De esta manera, la memoria y la historia de la ciudad están desapareciendo. La ciudad ya no pertenece a sí misma.

(1) N. del editor: Los Hutong son los callejones que forman el casco antiguo de la capital china.



SHANGHAI

LOS EDIFICIOS RURALES DE LA EXPO CONTRA EL URBANO LINONG (CALLEJUELA)

Shanghai era un pueblo antes de la colonización a comienzos del siglo XX. Hoy día, las torres han crecido como pañuelos de comida en Pudong, la nueva área de desarrollo de Shanghai. A diferencia del CBD de Beijing, las construcciones de Pudong son todas nuevas. Aunque estas torres ya son bastante densas, el fondo aún está vacío. Son como OVNI del espacio exterior, brillantes y resbalosos, de metal y vidrio, de diferentes formas, sin tradición, sin razón. Esta no es una ciudad en absoluto, sino una granja de rascacielos. La Expo Mundial Shanghai 2010 está abierta y la ciudad es cada vez más un gran mercado de edificios extraños. El eslogan de la Expo es "Mejor ciudad, mejor vida". ¿Es verdad?

Aún cuando la construcción de torres llega como un monstruo, una vez que uno se introduce en las avenidas del centro de Shanghai, se sumerge en los detalles de la vida. Restaurantes, tiendas, gente, bicicletas, pescado, pollos, perros,

gatos, verduras, carnes, vino, humo, ruido, música y conversaciones, todo mezclado. Deambular a través de estas calles es un viaje lleno de sorpresas. Es como un mercado campesino, aunque la gente habla acerca de los eventos que suceden en la ciudad. Los residentes de Linongs mantienen sus viejas costumbres y estilo de vida, porque Shanghai era la ciudad más de moda en Asia en los años treinta. Ahora Shanghai está tratando de recuperar su puesto con la imagen de modernidad y moda nuevamente. La mayoría de estos Linongs están prontos a ser demolidos y la gente que vive allí debe mudarse. Esta antigua moda también se desvanecerá con los cambios en la ciudad. Sólo algunas áreas de turismo se mantendrán como muestras de su historia. Además, el templo de la ciudad de Shanghai, una gran montaña de piedra, sobresale de los jardines Yu (Yuyuan) en el centro de Shanghai. Con esto, Yuyuan, uno de los más bellos jardines chinos, muestra una señal rural a la ciudad. La gente sabe que este es un lugar donde puede ir a tomar desayuno, escuchar cantantes y beber té. El espacio es rural, pero la vida es urbana.



GUANGZHOU

LA GRAN CIUDAD RURAL CONTRA LA GRAN CASA URBANA

Guangzhou, una de las primeras ciudades “abiertas” de China, se ha ido desarrollando como una gran ciudad, o grupo de ciudades, desde los años ochenta. En Guangzhou podemos ver autopistas que parecen edificios, con vías sobre tres pisos. Los rascacielos, además de las autopistas, intimidan a la gente. Algunos enormes edificios se construyen al final de la calle, encerrando el cielo en el extremo sin salida de la vía. La escala revela una especie de ruda violencia en la ciudad. En algunos lugares, viejos y dilapidados edificios esperan su juicio final, pero la gente que vive en ellos continúa construyendo libremente estructuras adicionales como compensación de su vida y su reubicación. La violencia, junto con la libertad, hace que esta gran ciudad parezca tan rural.

La ciudad es demasiado grande para ver sus bordes y está conectada con otras ciudades como una región

metropolitana entrelazada. En el Delta del Río Perla, las ciudades son una gran área urbana, pero en el otro lado se las puede ver como una gran zona rural.

Debido al clima caluroso y húmedo, los cantoneses crearon una forma habitacional llamada “casa grande”. La mayoría de los espacios en la casa grande son abiertos para dejar pasar el viento. El ambiente interior es cómodo aún si afuera está soleado y muy caluroso. La gente bebe té a la sombra y esta amplitud espacial le da un sentido público. El ambiente relajado es rural, pero el estilo de vida es urbano. Las decoraciones de las casas son muy extremas, coloridas y kitsch, y relatan historias de la cultura china. Con el desarrollo cultural, estas decoraciones se convirtieron en monumentos de las lejanas raíces culturales de la China central, de donde desciende el antiguo pueblo chino. Los recuerdos de una madre patria soñada están siendo reforzados una y otra vez en la mente del pueblo: el hogar rural.



SHENZHEN

LA CIUDAD RURAL DE LA ALDEA CONTRA LA ALDEA URBANA DE LA CIUDAD

Shenzhen ha crecido: de pequeña aldea de pescadores frente a Hong Kong pasó a convertirse en una enorme ciudad en sólo treinta años. Ha sido planificada completamente desde el principio y mantiene un gran cinturón verde a través de toda su extensión. La gente puede gozar paisajes tropicales junto a sus oficinas. En los techos de edificios densamente poblados, los indigentes construyen sus propias aldeas en el aire. La gente saca a caminar a sus perros en los jardines de las azoteas. La ciudad que una vez fue una aldea, tiene ahora una aldea en altura.

Con el desarrollo urbano, muchas aldeas han quedado encerradas dentro de la ciudad. Aún son aldeas, deberían llamarse aldeas campesinas en un sentido administrativo, pero en la práctica son ciudades. En los sectores de desarrollo inmobiliario, cada una de las familias originales

tuvo que dejar su propiedad a cambio de un nuevo sitio para su casa, pero en lugar de construir una vivienda unifamiliar en el nuevo terreno, explotaron el valor comercial completo y construyeron edificios lo más altos posible, de ocho a diez pisos, para arrendarlos a inmigrantes. Los edificios se han construido tan cerca unos de otros que los vecinos de ambos lados pueden literalmente estrecharse la mano.

En el centro comunitario de la aldea, los íconos tradicionales, como el hall ancestral (el espacio memorial más importante para la gente china tradicional), se han mantenido cuidadosamente. Buda y otras figuras sagradas de diferentes religiones han sido invitadas a proteger su tierra santa. La estructura social es la misma de antes. La gente de la aldea se administra a sí misma. Las familias más grandes y poderosas se encargan de todo. Con esto, Shenzhen tiene una imagen más urbana, manteniendo al mismo tiempo el espíritu más rural.



JINAN

LAS FUENTES URBANAS CONTRA LOS BAÑISTAS RURALES

Jinan ha sido muy conocido por sus fuentes durante mil años. El agua de las fuentes va al Lago Daming, un parque de esparcimiento para la gente de Jinan. Las fuentes organizaban la antigua ciudad en vecindarios y daban a la ciudad una estructura urbana.

El agua también formó otro tipo de lago. Cuando se paralizaba la construcción de un gran edificio, el subterráneo sin primer piso juntaba agua hasta formar un lago.

En el antiguo vecindario de la fuente, las pequeñas casas con ancianos solitarios sentados afuera hacen recordar los lejanos campos del norte de China. Uno se empieza a preguntar si esto es todavía una ciudad. Después de caminar a través de muchos complicados callejones, se abre una maravillosa vista. Hay gente cambiándose ropa, fumando y conversando, mientras otros nadan en el agua

que inunda una pileta. En Jinan es una tradición que la gente salga a nadar porque hay mucha agua, pero aquí pueden bañarse libremente en todas las estaciones. Se ha convertido en un paraíso para los bañistas. Después de nadar, la gente puede incluso comer y beber alcohol para abrigarse y divertirse con sus amigos. El manantial Wangfu Chizi muestra un fenómeno muy típico. La cultura local controla el espacio y la gente usa la ciudad de manera rural.



HANGZHOU

EL LAGO URBANO CONTRA LA CIUDAD RURAL

Hangzhou es una ciudad en la naturaleza porque Xihu, el Lago del Oeste, es el centro urbano de la ciudad. Es lo suficientemente grande como para ser el tronco de la ciudad, pero no tanto como para ser el centro principal. Para los ciudadanos, el lago y los servicios de alrededor son un lugar muy popular para ir a caminar, tener encuentros románticos, hacer picnics y beber té. Para los turistas, el lago es el ícono de Hangzhou. Desde el centro del lago se puede ver la ciudad con su gran cantidad de edificios y torres hacia el este y las montañas al oeste. Al comienzo de la urbanización, a la gente le molestó ver las torres emergían junto al lago. Se quejaban de que esas torres destruían la vista, pero ahora a nadie le importa eso. Se dieron cuenta de que esto ya es una realidad y que el resultado de la imagen urbana del lago no es tan feo.

El Lago del Oeste es también la conexión entre la ciudad y la naturaleza. La gente siempre puede ir al lago a sumergirse en una atmósfera rural y subir a las montañas para gozar la naturaleza. Por lo tanto, vivir en Hangzhou es como vivir entre la ciudad y la naturaleza, alternando entre lo urbano y lo rural. En la riberas sur del lago, las antiguas áreas residenciales se transformaron en bares, salones de té y restaurantes a lo largo de la calle Nanshan. Aquí había casas de gente común, mezcladas con villas de clase alta, como en una aldea. Pero ahora es un lugar con características rurales, atractivo para los jóvenes, gente elegante y turistas. Los paisajes del lago fueron bien hechos, como un jardín. Uno está en la ciudad, pero en un paisaje rural sin una vista urbana.



NINGBO

LO URBANO AUTÉNTICO FRENTE A LO URBANO FALSO

En la convergencia de tres ríos, Ningbo ha sido una importante ciudad portuaria por 1.200 años. Fábricas antiguas y nuevas se alzan junto a nuevos edificios de oficinas a lo largo del río. Los barcos aún se ven activos en el agua. Junto al río, hay un salón de actos bajo una construcción de torres gemelas. Los dos edificios están contruidos tan cerca uno del otro, que a primera vista la gente no puede ver la vieja casa blanca. Lo más curioso es el área verde despejada para mostrar esta casa, aunque la construcción parece los zapatos del gran edificio. El salón de actos parece irreal porque las torres se ven muy reales. Un área de demolición no debería estar vacía, sino con árboles frondosos y prados, como un jardín. Debería haber crecido por años y la gente local podría usarlo como su jardín posterior, muy rural. Parece irreal con vegetación silvestre rodeada de edificios, pero es muy real, como el centro del vecindario.

Pero, en el otro lado de este jardín, se extiende una calle de estilo tradicional recientemente construida. Estas falsas calles antiguas existen en todas partes en China, similares a las construcciones de estilo occidental. Los diferentes estilos arquitectónicos hacen que la ciudad se vea rural, ya sea en el estilo moderno o tradicional, occidental u oriental, porque todos son, en cierto modo, falsos. De alguna manera, el edificio de los suburbios, cubierto de carteles de publicidad, parece más urbano porque no tiene estilo, sólo información. Es una fachada, pero a nivel funcional es una fachada real. Lo real adquiere una sensación más urbana.



QUANZHOU

LAS RELIGIONES RURALES CONTRA LAS PIEDRAS URBANAS

Muchos dioses vinieron a Quanzhou, la ciudad sagrada. Buda, Lao Tzu, Jesús, Matsu, Alá, Confucio y Guangong entre otros, viven aquí. Fue la ciudad portuaria más importante del sur de China por más de mil años. Aquí se mezclaron diferentes culturas que crearon una atmósfera urbana muy especial. Una persona en Quanzhou puede seguir más de cinco religiones, pero todos estos credos viven muy pacíficamente. Esta mezcla es el rasgo principal de Quanzhou. Las casas antiguas se mezclan con las construcciones nuevas; un templo Taoísta, con edificios modernos; un pequeño templo Huangdi, con casas residenciales; una mezquita, con los mercados, pagodas y campanarios, con nuevos rascacielos; un templo Matsu, con tiendas y restaurantes. Esta mezcla de religiones forma un paisaje cultural rural, como un bosque, con muchos tipos de plantas y animales.

Al igual que la ciudad, la tradición de la construcción de Quanzhou mezcla materiales. La técnica de construcción se llama "fuera el ladrillo" y "dentro la piedra" (Brick-out, Stone-in). La gente usa la piedra y la madera para construir la estructura y las piedras y el ladrillo sobrante para construir murallas. Las piedras han mantenido la historia de la ciudad por un largo período. Esta mezcla ha hecho que la ciudad parezca cambiante, inestable y rural. Al mismo tiempo, esta mezcla también hace que la ciudad sea sostenible, dinámica y urbana.



YANGZHOU

EL ESTILO RURAL TRADICIONAL FRENTE AL ESTILO URBANO VERDE

Yangzhou es una ciudad con una larga tradición. En la calle, un pabellón de la dinastía Tang, de más de mil años, ocupa una pequeña plaza. La gente lo trata como un ave enjaulada. Pero las casas de cien años son menos afortunadas pues serán demolidas para hacer espacio a nuevas construcciones. En la gran ola de desarrollo, Yangzhou mantuvo cuidadosamente su tamaño y características porque el gobierno controla estrictamente el estilo arquitectónico. Las construcciones en la ciudad antigua deben ser en estilo tradicional. Un edificio moderno debe tener un techo de estilo chino y una imagen tradicional combinada con una moderna. La ciudad está hecha según una imagen rural.

Pero a las hiedras no les importa si un muro es tradicional o no, trepan y trepan hasta que toda la casa se pone verde, una casa tradicional totalmente verde. Un estilo verde es un estilo urbano porque puede evitar el problema de lo tradicional o moderno, y también puede ser una conexión entre diferentes estilos. Por lo tanto, un estilo verde de alta calidad, que no es un estilo, puede dar comodidad a la gente y una calidad de vida urbana relajada.



SHAOXING

EL ESTILO RURAL OCCIDENTAL FRENTE A LA RED DE RÍOS URBANOS

Un edificio bancario en Shaoxing puede parecer un edificio de la corte en Roma. Después de la apertura del país en los años ochenta, el pueblo chino se dio cuenta de que hay un tipo de estilo arquitectónico muy hermoso: el estilo occidental. Diferentes anuncios, imágenes, formas y elementos llegaron a la ciudad para establecer una especie de estilo Neocolonial. Las ciudades están llenas de este estilo, muy popular hasta ahora. La gente quiere mostrar la identidad urbana a través de un estilo occidental, pero en Shaoxing esta muestra exótica no tiene contexto y da un rostro rural, como de forasteros que llegan a un pueblo pequeño. En el campo verdadero, a lo largo de la carretera, se construyen casas de campesinos como villas de altas torres o castillos. No es un estilo occidental ni chino. Los edificios saludan a la ciudad con poses urbanas y se olvidan que son híbridos de estos tiempos.

Debido a que Shaoxing es una ciudad antigua pequeña, el proceso de urbanización es lento. Las torres se alzan fríamente junto a terrenos vacíos.

La ciudad se estableció sobre ríos y botes y el esqueleto básico de la antigua ciudad, los ríos, aún está allí. La cultura tradicional está en su apogeo. El río y las casas en blanco y negro a ambos lados se mantienen en el tiempo, mientras la gente aún usa los ríos. La red de ríos mantiene la ciudad en una estructura espacial que es difícil de borrar. Sólo si la red de ríos existe en la ciudad, Shaoxing puede seguir siendo Shaoxing.



LO URBANO EN LO RURAL Y LO RURAL EN LO URBANO

La modernización es el objetivo más grande de China y a muchos chinos les parece que la urbanización es la única manera de alcanzarla. Pero China tiene una larga tradición de construir ciudades naturales, las llamadas “ciudades agua-montaña”. En este concepto urbano, los seres humanos y la naturaleza son una sola cosa, y todo el modo de vivir está en equilibrio con la geografía, el clima y los recursos del lugar. En efecto, las ciudades chinas antiguas saben cómo combinar un aspecto rural en una situación urbana y un aspecto urbano en una situación rural.

Por lo tanto, lo urbano y lo rural deberían ser tratados como un par de contradicciones en una integración armoniosa. En el caso de “lo urbano en lo rural”, la gente que vive en el campo no debería aglomerarse en densos edificios de departamentos, sino gozar de la vida rural en paz con la naturaleza. Internet y un transporte público de alta velocidad les ofrecerá las herramientas urbanas ne-

cesarias. Para situaciones de “lo rural en lo urbano” en las ciudades que ya tienen muchos espacios densos, se deberían implementar paisajes públicos de gran calidad rural, tanto a nivel espacial como a nivel espiritual. Un ambiente rural en la ciudad no necesita ser un gran espacio verde, sino espacios que van quedando: un jardín, un patio o, incluso, un balcón. Cuando las ciudades se planifican con características urbano-rurales y rurales-urbanas, la arquitectura no se convierte en un objeto estético, sino en una extensión del ser humano. Manteniendo un equilibrio entre las dos caras, los valores culturales chinos tradicionales pueden continuar existiendo en las ciudades futuras. 

